



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

**Совместное совещание экспертов
по Правилам, прилагаемым к Европейскому
соглашению о международной перевозке
опасных грузов по внутренним
водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Девятнадцатая сессия

Женева, 22–25 августа 2011 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ**

Образец свидетельства о допущении (подразделы 8.6.1.3 и 8.6.1.4)

Записка секретариата^{1, 2}

1. Секретариат был проинформирован о проблеме, связанной с терминологией, используемой в образцах свидетельств в подразделах 8.6.1.3 и 8.6.1.4, в связи с чем требуется по крайней мере внести исправления в варианты на английском и русском языках и, при необходимости, использовать более ясную терминологию в вариантах на всех языках.
2. Грузовые танки защищены от избыточного давления посредством быстродействующих выпускных клапанов/предохранительных клапанов. Основная характеристика этих клапанов указана в пункте 7 свидетельства. В сноске 2 говорится о том, что, если не все грузовые танки имеют одинаковую конструкцию, следует использовать таблицу, приведенную на стр. 3.

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2011/26.

² В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.7 b)).

3. В восьмом подпункте пункта 8 информация о защите танков дополняется путем уточнения конструкции или системы отвода газов (клапан, газоотводный коллектор, газозвратный трубопровод) на основе пунктов 9.3.1.22, 9.3.2.22 и 9.3.3.22. В сноске 2 также указано, что, если не все грузовые танки имеют одинаковую конструкцию, следует использовать таблицу на стр. 3.
4. В седьмом подпункте пункта 8 "устройство для сброса давления..." речь идет о наличии системы вентиляции, позволяющей поддерживать избыточное давление внутри помещений. Это требование сформулировано в пунктах 9.3.1.52.3 b) iv) 1, 9.3.2.52.3 b) iv) 1 или 9.3.3.52.3 b) iv) 1 и применяется только в том случае, если электрооборудование, установленное в помещениях, не соответствует типу "с ограниченной опасностью взрыва" (см. пункты 9.3.1.52.3 а), 9.3.2.52.3 а) или 9.3.3.52.3 а)).
5. Вместе с тем система принудительной вентиляции может быть установлена также в подпалубном отделении грузовых насосов и/или в других служебных помещениях, расположенных за пределами грузового пространства. Требование, касающееся подпалубных отделений грузовых насосов, сформулировано в пунктах 9.3.1.17.6, 9.3.2.17.6 и 9.3.3.17.6, а применительно к служебным помещениям, расположенным в грузовом пространстве, – в пунктах 9.3.1.12.3, 9.3.2.12.3 и 9.3.3.12.3. Эта принудительная вентиляция создает избыточное давление в указанных помещениях, однако термин "избыточное давление" не используется в этом тексте, и можно задаться вопросом о том, следует ли упоминать эти помещения в данном месте (седьмой подпункт пункта 8).
6. Изучение ряда действующих свидетельств показывает, что все эти различные помещения, когда они имеются (подпалубное отделение грузовых насосов, служебные помещения) или оборудованы (оборудованные помещения), расположены под палубой.
7. С другой стороны, поскольку это требование не зависит от оборудования танков, ссылка на сноску 2 является ненужной. К тому же она не содержится в последнем издании ППОГР.
8. Можно утверждать, что английский и русский варианты седьмого подпункта пункта 8 неверны, так как в них упоминается "устройство для сброса давления", которое, согласно определению, представляет собой клапан, защищающий грузовые танки от избыточного давления. Этот вопрос уже урегулирован в пункте 7 свидетельства (см. выше).
9. Что касается адекватности выражения, используемого в действующем варианте на французском языке, то, как представляется, слово "installation" является более подходящим, чем слово "dispositif", хотя в последнем варианте ППОГР используется выражение "dispositif de surpression". В этой связи можно сослаться на вариант на немецком языке.
10. Если окажется, что все помещения, оборудованные устройством для сброса давления, должны быть упомянуты в седьмом подпункте пункта 8, то можно было бы использовать более подходящее выражение, такое как, например, "система принудительной вентиляции/сброса избыточного давления в..."; это позволило бы избежать двусмысленности в отношении соответствующего оборудования. Слово "принудительная" или, возможно, "механическая" должно быть включено, так как в некоторых случаях допускается естественная вентиляция, если только слово "система" не указывает прямо на то, что речь идет не о естественной вентиляции.